

# 功夫在手 beh 食便有(iú)

■ 高英男 | 教會執事 · 台文工作者 ■

Che是摩西帶領以色列人tī曠野kap亞瑪力人交戰ê傳說。以色列人自in ê祖先雅各導in到埃及了後，寄腳tī埃及約略有430冬久。因爲生滋chē-chē，極其強盛，人口興旺遍及埃及全地。約瑟死了後，以色列人漸漸變成新ê埃及執政者統治之下受苦ê奴隸。Chit時，上帝呼召摩西帶領以色列人出埃及，hō in m̄免koh做埃及人ê奴隸。M-kú，因爲長期受異族統治ê緣故，hō以色列人失去in ê民族性。In bē記得beh按怎tī沙漠、曠野生活；In bē記得beh按怎sa武器去對抗敵人，來保護ka-kī，維護家園。Kan-ta知beh ài上帝一擺koh過一擺行神跡來保護in，ka-kī卻是豆腐肩、鴨母蹄，完全無防衛ê能力。面對亞瑪力人ê威脅，摩西教示以色列眾百姓，beh求上帝幫助、解救，tiòh先裝備ka-kī，hō ka-kī成做一個精兵，有才調去sio戰，bē使kan-ta用消極ê態度來面對。有一工，當大家真認真teh操兵ê時，摩西看著一個少年家lóah-lóah-sô，食飽換iau，閒sian-sian liáh蝨母sio咬。摩西真受氣，當場教示chit ê少年家。Chit ê少年家叫約書亞，伊kā摩西應講：上帝既然有法度行神跡chhōa in過紅海，日--時用雲柱、暝--時用火柱保護in，koh降下嗎哪、ian-chhun(鵪鶉)養飼眾百姓，伊相信上帝一定會koh繼續行神跡保護以色列人，伊

beh耐心等待上帝koh一擺行神跡。摩西就對約書亞做一個譬喻，伊講：有一個庄頭做大水，爲著顧性命，庄內ê人落跑(làu-phâu) ê落跑，逃命ê逃命，行李大包細包phāi°，走到phùn-keng--去，只有chhun一個人m̄走，hit ê人講beh祈禱，等上帝來救伊。厝邊隔壁招伊物件款款--leh做伙走，有頭殼免驚無紗帽thang戴，命khah要緊，伊就是聽bē入耳。當水淹到一個人kōan ê時，伊看著一隻竹排á，伊無peh--起--去，心想上帝會來救伊。當水淹到厝尾頂ê時，伊koh看著一枝杉á kh --流--過--來，猶原無chùn-būn，beh等神跡。無意外，chit ê人就活活來淹--死。伊死了後去到天頂，伊問上帝ná會無行神跡救--伊？上帝kā講：我有行三個神跡(厝邊ê苦勸、竹排á、杉á kh --)去救--你，m̄-kú，你lóng拒絕、m̄接受，所以連我mā無法度救--你。約書亞曉悟，積極裝備ka-kī，後來成做摩西ê接班人。

聖經有記載以色列人kap亞瑪力人交戰，m̄-kú無記載chit段故事。所以，kan-ta會tàng liáh做是liān-sian-khà-khok，泡茶phò-tāu之間ê一種講法。M̄管按怎講，是事實也好，是講hàm古mā好，he lóng無重要，重點是你有得著親像約書亞一樣ê曉悟，á無？以弗所書第6章記載：『恁tiòh tiàm-tī主kap伊氣力

ê權能來勇壯。Tiòh穿上帝全副ê戰甲，hō恁會khia在，.....恁tiòh用上帝全副ê戰甲，hō恁tī風險ê日抵擋會tiâu，到恁已經做成lóng總ê事，也猶原khia在。』馬太福音第24、25章也記載：『Koh親像挪亞ê日，人子ê koh來也beh án-ni。.....所以lín亦tiòh備辦便；因為lín無phah算ê時，人子來lah。.....所以tiòh tiu<sup>n</sup>-tī，因為lín m̄知hit ê日，hit ê時。』

『功夫在手，beh食便有(iú)』Beh盼望天公伯--á chhiâ° --你，ka-kī mā tiòh-ài有三二步七--á。把握機會，裝備ka-kī！機會永遠是留hō有備辦ê人--ê。平常時若無chhōan hō便，上轎chiah beh縛腳，時到機會來--a，『神仙難救無命客』，你只有kan-ta-giàn ê份nā-tiā°。🌍

## 山猴iau腹肚 路螺吮天筍

鹿港先 | 台文工作者

**T**hún踏、sng-tng番麥田，山猴歸尾to也會iau著肚；日--時行三，暗時退二，路螺soah吮會著天筍。Chit條流傳tī中台灣山區ê民間俗語，是tī chia ê作穡人靜觀大自然生態ê感受。用台語kā唸，有影心適koh有意思。

作穡人tī山崙á種番麥，大穰結穗會得收割--a，tioh tī 田邊á搭草寮，暝kap日派人監頭看尾，恐驚hông sng-tng，thún踏--去。

lah m-koh到kah更深夜靜，soah tng著山猴攪群攪黨，sì-kòe sng-tng番麥。山猴kiàn at一穗番麥，猴腳猴手隨kā夾tī keh-ē-khang腳，續--落koh chhun手at另外一穗，ôa-a! Ta<sup>n</sup>害--a！原底夾tiâu--leh hit穗soah lak落塗腳；雙手空空koh尋另外一穗來at，án-ne自頭到尾，khoa<sup>n</sup>-khoa<sup>n</sup>-á相、

khoa<sup>n</sup>-khoa<sup>n</sup>-á at koh khoa<sup>n</sup>-khoa<sup>n</sup>-á lak，舞kui暗kan-ta<sup>n</sup> chhun一穗thang好hàu-ko<sup>n</sup> niā。

作穡人看了風火toh，大聲罵：「可惡ê猴猴--a！Kan-ta<sup>n</sup> beh食一穗番麥，何mih苦thún踏我kui坵ê番麥園？」

路螺行路khoa<sup>n</sup>-khoa<sup>n</sup>-á sô，上愛吮檳榔欖ê幼葉kap葉 in。檳榔心號做「半天筍」，伊ê葉上chí<sup>n</sup>上幼，生tī檳榔欖上頂頭，路螺行路是用sô--ê，慢koh混鈍，m-koh極愛食chit款幼in。伊為beh吮che「半天筍」，無惜皮肉痛疼，路站長ló-ló，tioh hē性命sô，拚勢peh,iah m-koh先天to「日--時上三尺，暗時降兩尺」ê破phah，為著食「半天筍」，愛了氣tioh力chiah sô會到，歸尾kut力sô，也hō<sup>n</sup>達到著目的--a。🌍

## 教會發揮保存母語ê功能

■ 姚志龍 | 高雄師範大學台灣語言及教學研究所碩士班研究生 ■

「Bunun族」（布農族），梅山部落ê教會，主日禮拜中íáu全程用Bunun ê族語禮拜，牧師、傳教者若無用族語講道，iah是chhap幾句á北京語，教會內ê長輩、長老，lóng會kā傳教者抗議（ná準若無用母語禮拜就無夠虔誠）。梅山教會現任ê傳教師，是我ê表小弟，30 thóng歲á nā-tiāⁿ，族語ê能力無真好，伊bat ka我講：Tak禮拜ê講道，是伊上頭殼痛ê時間，Bunun ê族語beh講kah會通順、會滑溜，講道chìn前，lóng愛背真chē pái講章，愛背到倒頭oat唸，chiah有法度上台講道。

Tī厝--nih父母對阮子兒ê要求，mā是hām tī教會差不多。一禮拜三、四pái ê家庭禮拜，祈禱kap唸主禱文ê時，一定愛用母語，祈禱煞，阮lóng自然就用北京語交談（講北京話變成習慣）。後來因為工作上ê原因，搬去六龜khia起，我去附近ê天主教堂參加禮拜，聚會ê時語言使用是án-ni：吟聖詩、用Bunun ê族語，講道ê時，用大家khah通用ê北京語，tī菜市á買菜soah用福佬話，實在chiāⁿ鬧熱。

Bunun族語ê文字設計，是用羅馬字拼音（無法度用漢字來記錄），羅馬字ka 阮ê母語記錄kah真精準，族人用羅馬字寫ê聖經，讀kah真通順。強勢ê語言政策，tī國民政府強力推sak下，侵入阮ê語言環境中，當影響力愈來愈大，阮ê族語kiōng-beh消失ê時，好kai-chài教會koh堅持用母語講道、用母語禮拜。若m是有chit-ê場所teh用族語，教會、族人、長輩長期使用族語ê堅持，今á日Bunun族族語流失ê速度，一定koh-khah嚴重（這是目前山地教會母語保存ê情形）。

平地教會母語使用 ê情形kap山地教會差

不多，我tī南部ê教會，tùi細漢到taⁿ，所經過ê教會lóng íáu堅持用台語禮拜（有ê教會漸漸增設華語禮拜部），tī不知不覺中，教會擔起母語傳承ê工作，雖然chit-má ê青少年，講母語kap聽母語ê能力已經khah退化--a！M-koh tak禮拜二、三場，全程用台語講道ê聚會，直接、間接提高會友講母語ê能力，上少mā會hōⁿ 母語退化ê腳步變khah慢，現今社會差不多lóng使用真強勢ê北京語--a！當母語真緊teh流失ê時陣，長老會íáu koh真chē教會堅持用台語講道，這是真好ê堅持kap示範。

Ńg望教會內ê牧長kap會友，koh theh出咱阿公、阿媽hit ê時代，所使用ê白話字聖經kap聖詩，tùi咱做起，做夥讀出、講出標準ê口音。Khah早ê長輩真chē人，m-bat漢字--ê，經過一、二個月ê訓練，就會曉讀白話字，就會曉看白話字唱聖詩、讀聖經，白話字會使講真簡單、無困難，咱若肯用心、若會m甘、若了解台灣tak款母語流失ê嚴重性，請咱大家tak禮拜，tī教會聚會，聽牧師用母語講道ê時，咱就用白話字聖經來讀，án-ni tī靈聖ê精進、tī母語ê保存，lóng會得著真大ê幫贊，同時mā配合學校推sak「鄉土母語」課程，hō 咱e阿孫--a學習母語ê時，會減少困擾。2006年9--月教育部公告「鄉土母語」所採用ê標音系統kap教會所用ê羅馬字增差無chē，會曉教會ê羅馬字就會曉學校「鄉土母語」hit套，請咱大家做夥來拍拚、做夥疼惜咱ê母語，咱若用心，免koh jōa久，咱ê後代，tak款母語就有機會koh講kah siah-siah叫。